Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, by dziś ustanowić cię sobie jako lud, i (po to, by) On stał się twoim Bogiem, jak ci zapowiedział i jak przysiągł twoim ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po to, by dziś przyjąć was sobie za lud, a samemu stać się waszym Bogiem, jak ci to zapowiedział i jak przysiągł twoim ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby wejść w przymierze z JAHWE, swoim Bogiem, i w jego przysięgę, którą JAHWE, twój Bóg, zawiera dziś z tobą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyś wszedł w przymierze Pana, Boga twego, i w przysięgę jego, którą Pan, Bóg twój, stanowi z tobą dziś; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś przeszedł w przymierzu JAHWE Boga twego i w przysiędze, którą dziś JAHWE Bóg twój stanowi z tobą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weszliście z Panem, Bogiem swoim, w przymierze, które Pan, Bóg wasz, zawarł dziś z wami pod przysięgą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby dziś ustanowić cię swoim ludem, a On będzie twoim Bogiem, jak obiecał i jak przysiągł twoim ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby dziś ustanowić was swoim ludem. On zaś będzie waszym Bogiem, jak zapowiedział i jak poprzysiągł waszym przodkom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby was ustanowić swoim ludem. On będzie waszym Bogiem, jak obiecał i jak przysiągł waszym przodkom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On pragnie ustanowić cię dziś swoim ludem. On sam będzie twoim Bogiem, jak to zapowiedział tobie i jak poprzysiągł twym ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | żeby ustanowić cię dzisiaj Swoim ludem, a On będzie twoim Bogiem, jak powiedział ci i jak przysiągł twoim praojcom, Abrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi, [że nigdy nie zastąpi ciebie innym narodem]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб тебе поставити собі в нарід, і Він буде твоїм Богом, так як тобі сказав і так як поклявся твоїм батькам Авраамові і Ісаакові і Якову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By cię dziś ustanowił Swoim ludem oraz był twoim Bogiem, jak ci zapowiedział, i jak zaprzysiągł twoim przodkom Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abyś wszedł w przymierze JAHWE, twego Boga, i jego przysięgę, którą JAHWE, twój Bóg, dzisiaj wobec ciebie składa, |